

H315

M17

Writing in Standard English:
from Chinese English to Real English

**标准英语写作：
从中式英语到地道英语**

马 袁 编著

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

标准英语写作:从中式英语到地道英语/马袁编著. —北京:北京大学出版社, 2002. 9

ISBN 7-301-05772-5

I. 标… II. 马… III. 英语—写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 051098 号

书 名: 标准英语写作:从中式英语到地道英语

著作责任者: 马袁 编著

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 7-301-05772-5/H·0773

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电话: 邮购部 62752019 发行部 62754140 编辑部 62753334

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排版者: 兴盛达打字服务社 62549189

印刷者: 北京飞达印刷有限责任公司印刷

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 7.5 印张 208 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

前 言

如果你的英语语法还没过关,就先不要读这本书。因为这本书不是讲语法的,它是为已经掌握了语法的学生所著,其目的是帮助学生提高基本的英语写作技巧。如果你想学习写长篇大论,也不要读这本书。这两种情况对你学习英语效果都不好。这本书从另一角度为英语学生提供帮助。我们都应该注意到一个简单的事实——对任何一个英语学生,从语法阶段到撰写文章之间,有一个非常基础的,但又异常重要的环节,特别是对不能接触纯正英语环境的中国学生更是如此。而这个环节又常常被写作教科书所遗忘。这就是英语句子的写作技巧。语法并不难,在较短的时间内就可以掌握。写文章也不难,如果有写句子的技巧和清晰的逻辑思维,表达只是劳动的另一种方式。而学好写句子确实是相当困难的,特别是对中国学生。要克服与西方文化、思维差异上的桎梏,要避免“中国式英语”,即 Chinese English 的出现,学习句子的修辞相对中国学生来说将是一次异常艰辛的长征。因为“中国式英语”是普遍存在的,所以本书以各个层次的所有中国学生为对象。

本书分为五章:第一章:发现问题;第二章:分析思考;第三章:中式思维下的英语短文;第四章:参考短文;第五章:句子中标点符号的用法。第一章讨论了思维在英语句子中的主导作用和中式思维对英语学习的束缚。对于世界上任何一个学科,或一种学习,或一种认知,都是发现规律的过程。如果盲目学习,学习就是一个沉重的负担,其结果就是事倍功半,或一无所获;发现了规律,学习就变得简单,努力就变得愉快,就能取得事半功倍,或者一日千里的效果。自然科学是这样,社会科学是这样,英语学习也是这样。英语和其他语言一样,是思维的反映,是内在活动的外在表现,是逻辑过程的语言表达。英语国家的人用英语方式思考问题和表达思想。中国人则用汉语方式思考问题和表达思想。英语方式是在英语国家文化土壤中

成长起来的一株玫瑰。它的文化受它的经济发展的制约。用汉语方式思考并编造英语句子,就好比在高山岩石上种植牡丹,或者骑着马想要登月,不仅仅是困难重重,甚至是不可能的。中式英语产生于英汉词典式的挪用,英语词义的误解,不分场合的挪用,中式思维和中国文化的影响。中式英语不仅仅是可笑的,而且还是普遍的和严重的。我们的目标是让成年人尽快掌握英语交流能力。所以我们必须在理性上认识和掌握规律。这是通向英语自由王国最重要的第一步。

第二章讨论了逻辑思维对英语句子的影响。只有用严密的逻辑思维才能表达出清晰标准的句子。英语是这样,汉语也是这样。我们必须理解在思维过程中归纳思维和演绎思维的区别。而与这两种严密思维相对立的则是简单推论、逻辑残缺、逻辑悖论和依赖偏见的思维方式。最后,除了这些普遍规律外,本章还讨论了英语思维下的一些特殊性。在进行了理论陈述之后,这一章还对范文(*Shanghai, The New York Times*)进行了具体的分析。

为了让学生清楚地看到大量中式思维下的英语句子给短文造成的破坏,第三章以对比的方式选刊了一些最近发表的中国学生的短文与美国学生和作者的短文。通过对比使读者可以发现,它们的差距涉及语言、文化和思维。当然,我们不能强求中国学生用第二语言表达达到母语的表达程度。但是,如果没有这种愿望和对差距原因的清醒认识,提高英语表达能力就成了纸上谈兵。另外,读者也可以看到,句子、段落、短文、论文、论著,它们主要的区别在形式的长短。如果能够用标准的英语句子表达,驾驭较长的表达形式并不是遥远的目标。

第四章提供了几段参考短文。它们是本书作者最近几年翻译拙作的摘选。因为它们都是用英语表达中国的事情,希望在帮助读者看到这种思维转换过程方面有所帮助。

第五章介绍了标点符号的用法。我认为,并且也是美国教育界和出版界普遍认为的,准确使用标点符号是大学英语写作教学的重要环节,不可或缺。这不仅是规格形式上的要求,而且也能约束和促进语言表达趋于严密严谨。

我认为学生应该接触最新语言素材。越是落后的国家,追赶发达国家的潜力越大。在英语学习上也可以这样做,就像我们可以从农业耕种时代起步,迅速跨越工业革命和电器时代,而长驱进入电脑和网络时代一样。所以本书所选的例句多为来自当代英语出版物,特别美国出版物。关于这个问题的重要性,我在第三章中有详细论述。但这不是否定古典作品。古典作品对提高语言修养和掌握高级英语使用能力有不可替代的作用。另外,本书的例句也尽可能地使用与中国有关的句子。其目的也是希望学生能够看到用英语表达中国情景的思维过程。

北京大学出版社徐万丽同志仔细阅读了本书手稿,并提出许多宝贵的修改意见,对此我深表感谢。飞跃英语句子的门槛不是一件容易的工作。讲清楚它也不是一件轻松的事。即便在本书完稿之时,我仍感到很多问题有待继续思考、纠正、补充,更不用说书中还存在不少漏洞。我欢迎批评,不仅仅是它有利于改进,更重要的是我很高兴,因为它说明你在思考我提出的问题。而让你思考本身就是本书要达到的目的。

作者

2002年5月

目 录

前言	(1)
第一章 发现问题	(1)
第一节 英语句子有规律	(1)
第二节 句子的灵魂是思想	(2)
第三节 中国式英语	(5)
1. 英汉词典式的挪用	(8)
2. 错误理解英语词义	(15)
3. 不分场合的挪用	(19)
4. 中国式思维的影响	(20)
5. 中国文化的影响	(23)
6. 过时英语	(23)
第四节 击败英语中式思维这个劲敌	(25)
第二章 分析思考	(26)
第一节 句子的逻辑性	(26)
1. 逻辑清晰的句子	(27)
2. 归纳思维	(38)
3. 演绎思维	(39)
第二节 逻辑混乱的句子	(40)
1. 简单推论	(41)
2. 逻辑残缺	(42)
3. 逻辑悖论	(46)
4. 依赖偏见	(48)
第三节 句子的思路与表达	(49)
1. “我”字当头	(50)
2. 直截了当	(50)
3. 事件表达的具体性	(52)

4. 语言表达的形象性	(52)
5. 时间表达的现实性	(54)
6. 空间表达的方向性	(55)
7. 动词短语的简洁性	(56)
8. 抽象和具体的统一性; of 短语	(56)
9. 特殊动词的使用	(57)
10. 特殊名词的使用	(61)
11. 伴随状语的使用	(62)
12. 礼节上的含蓄	(62)
第四节 范文分析: 思考式的学习	(63)
1. <i>Shanghai</i> 选段分析	(64)
2. <i>The New York Times</i> 选段分析	(87)
第三章 中式思维下的英语短文	(166)
第四章 参考短文	(201)
第五章 句子中标点符号的用法	(218)
1. 结尾标点	(218)
2. 逗号	(221)
3. 分号	(222)
4. 单词省略号	(222)
5. 引号	(223)
6. 冒号	(224)
7. 破折号	(224)
8. 圆括号	(225)
9. 方括号	(225)
10. 斜线号	(225)
11. 句子省略号	(226)
12. 大写	(226)
13. 斜体字的用法	(227)
14. 连字符号	(228)
15. 缩略符号	(228)
16. 数字	(229)
参考书目	(230)

第一章 发现问题

第一节 英语句子有规律

学习英语必须遵循规律。英语学习的规律是以表达思想为主要目的,学习英语的表达形式就是为了表达思想。英语学习过程是表达思想的过程。

老子说:“有物混成,先天地生。”又说:“人法地,地法天,天法道,道法自然。”(《道德经》第二十五章)他是说,人类生活是有规律的。而这个规律独立于人的意志而存在。世界上的人和自然界的现象和生物都在这个规律控制之下。而这个规律则是顺其自然形势而发展演化的。四百多年来,物理学家们力图发现自然界中的规律。从经典物理学的牛顿力学定律和万有引力定律到现代物理学的广义相对论和量子力学,从宇宙起源的大爆炸理论到宇宙间四大作用力(电磁相互作用,弱相互作用,强相互作用和引力相互作用)的统一理论,科学家们越来越相信规律的统一性与简单性。就像麦克斯韦的四大定律以及库仑定律和洛伦兹公式,仅六个数学公式便涵盖了千变万化的电磁世界(电动力学)。人文学科也与社会科学和自然科学一样是有规律的,而且可以说千姿百态的小规律都统一于一个简单的大规律之下。掌握了这个大规律,绝大多数问题都将迎刃而解。

孙子说:“夫兵形象水”,“故兵无常势,水无常形。”(《孙子》“虚实篇第六”)孙子并不是说用兵无规律可言。他是说,兵法在高层次上的规律是变化无常的。卓越的军事家掌握了用兵上变化无常、不循规蹈矩这样至高无上的规律,便可决胜千里。他说的“善守者,藏于九地之下;善攻者,动于九天之上”(《孙子》“形篇第四”)就是这个道理。

任何一种规律,无论是自然科学规律、社会科学规律还是人文学科规律,都辩证地反映了思想与表达方式,或内容与形式的统一。

例如,物理学规律反映了自然世界运动的基本实质、思想和内容,而数学是这种实质、思想和内容的表达方式或形式。物理学上的任何一种新的发现都是精辟的思想分析和严密的数学表达的完美统一。经典物理学是靠牛顿力学公式, $F = ma$ 。狭义相对论可以用爱因斯坦著名的质能转换公式 $E = mc^2$ 来进行数学表达。而薛定谔方程则是量子力学的重要组成部分——波动力学的表达形式。哲学思想的深邃,文学情节的崇高,是靠具体的语言来表达的。中国文学是由汉语表达出来的。英国文学是由英语表达出来的。《诗经》用简单朴素的语言表达了中国先秦社会人们对真、善、美的现实主义追求。英国中世纪最后一个诗人和当代第一个诗人乔叟,在《坎特伯雷故事集》中用丰富的中古英语表现了文艺复兴早期英国人民对实现社会中人的价值和理想的渴望。只有思想没有表达,或只有内容没有形式,无论是科学思想还是文学创作都无法被表示出来,以便实现它们的社会价值。如果表达形式相当拙劣,也同样不能取得圆满的效果。只有表达没有思想,或只有形式没有内容,人类任何创作都变成了枯燥冗长毫无价值的形式罗列。即使仅有浅陋、支离破碎的思想内容,也同样无法摆脱被历史遗弃的下场。这样的创作无论在自然科学、社会科学还是人文学科都是屡见不鲜的。

有没有不遵循规律的学习?学习和工作一样,许多人的努力毫无成效,或进步缓慢,并非他们不努力。他们不明白学习任何一门科学和学科都是有规律可循的。遵照规律,就可不断进步。违反规律,盲目行动,就将一事无成。有些人可能表面上也明白这个道理,但在具体学习上却极为保守。有些有识之士在某个领域某个时期非常明智,但在另一个领域和另一个时期就相当糊涂。当然我们也必须考虑时代的局限性:人类在这方面的认识还相当有限。特别是在人文学科领域。

第二节 句子的灵魂是思想

韩愈说:“业精于勤,荒于嬉;行成于思,毁于随。”思想是知识学习和人类活动的灵魂。思想是第一位的,表达形式是第二位的。当

然这是一个辩证的统一。英语学习属于形象思维范畴。英语学习过程是模仿训练的习得过程。它和物理、数学、经济等以严密逻辑推理为主的学科不同。但是,起码在两个方面,英语学习的这一特征并不削弱思维过程在这一领域的首要地位。第一,学习英语就是学习用英语语言表达思想,即表达必须为思维服务;第二,学习英语必须思考和掌握两种语言的转换规律,即思考必须凌驾于训练之上。对于中国学生学习英语来说,最重要的是用标准英语的语言形式来表达自己的思想,并在学习使用标准英语的语言形式的过程中,思考并掌握汉语和英语之间的转换规律。这种转换规律是建立在使用英语民族的政治、经济、社会、文化传统基础之上的,是以英语语言的独特结构和英语民族特殊思维方式为特征。因此说,思想,或者在这里更准确地说思考,是英语学习的灵魂。

英语学习就是提高在听、说、读、写四个方面使用英语的能力。而翻译是写的延续,这里主要是指汉译英,因为英译汉主要锻炼和提高汉语能力。听和说主要接触日常生活内容。读和写既包括日常生活内容,也涉及人类深层的知识结构和思维活动。听、说、读、写又分输出和输入两类。听和读是输入,即通过耳朵和眼睛把需要理解的内容接受进来。说和写是输出,即用嘴和手把需要表达的思想传达出去。相比较而言,输入属于初级阶段,相对容易掌握。输出属于中、高级阶段,相对困难,较难掌握。写英语是这四种技巧中最难的。这是因为,写反映了一个人的教育水平,即包括初级阶段和高级阶段两方面的训练。一个学生不会写英语,或写不好英语,那就不能说他接受了良好的英语教育。因此,要获得良好的写英语素质,就需要长期艰苦的努力。这种努力需要训练,更需要有思维的训练。

有一个长期被误解的现象需要澄清,即儿童比成年人学英语快。这种误解忽略了一个简单的事实,即儿童学习英语有两个优越条件,这是成年人不能比拟的。第一,得益于没有母语的干扰;第二,优越的第二语言学习环境。儿童对母语的学习刚刚开始,对于滋生母语的土壤,即母语的文化和,更是几乎一无所知,或者说几乎不受其影响。在这样的条件下学习英语,就几乎相当于学习母语。因为在英语学习中,思维是第一位的,英语语法和词汇只是表达形式,是第二位的。

儿童没有很多思维,但他们的行为是思维的延续。第二语言学习环境不同于外语学习环境的关键在于,语言和行为是统一的。儿童学习语言是和他们的活动紧紧相连的,而活动是思维的反映,是和条件反射相连的。而成年人学习语言是在课堂上的练习。这种练习与活动和思维相脱离,是孤立、静止的学习。辩证法认为孤立和静止的思维是片面和失败的。另外儿童学习的时间相对充足。这两个优越条件加在一起,使儿童学习英语显得比成人进步快。

另外,两种语言不能熟练兼得。就是说,一个人不能同时熟练地掌握两种语言。一个人的汉语很好,如果再去学英语,他的英语的提高是以他的汉语的相对退化为代价的。当他的英语达到很高的程度的时候,他的汉语就相对降低了很多。一个中国儿童很小的时候就跟父母去了美国。长大后,他的英语会非常好,而他的汉语却一点儿不会。如果在这期间,他跟父母或通过上中文学校,学习了一些汉语,那他的英语就要受到影响。也就是说,他的英语就不如美国儿童的英语熟练。一个人的汉语和英语可能都很好,但这只是相对的好。因为,他的汉语和英语都不能同时达到语言中最熟练的程度。两种语言不能熟练兼得是符合客观规律的。换句话说,他全部忘掉汉语之时,便是他的英语非常熟练之日。但那是办不到的。我们可以举一个量子力学方面的例子。海森堡的测不准定理认为,任何粒子的动能和位置不能同时确定, $\Delta p \times \Delta x \approx h$ 。换句话说,如果粒子的动能准确确定了,那它的位置就是模糊的、不能确定的。反之,如果它的位置被准确确定了,那它的动能就是模糊的、不能确定的。而决定这一定理的基础是粒子的波粒二象性特征。决定两种语言不能熟练兼得的基础是,人们获得润育语言的文化的过程依赖时间,而每人每天只有24小时。在一种语言上花的时间多,自然在另一种语言上花的时间就少。在香港,人们使用英语和汉语。但大多数人的英语达不到英美人的熟练程度,他们的汉语又达不到内地中国人的熟练程度。因此说,两种思维和文化的碰撞是不可避免的。

既然中国成年人受汉语文化和思维的极大影响,那他的英语学习就不可能不受到很大制约。他是在两种思维、文化、语言的争夺中力求平衡。他不可能摆脱汉语的影响。他的困难要比儿童大得多。

他的思维模式和文化背景决定了他在英语学习上的艰难。因此也就决定了他的英语学习是一种思维转换的过程,是外语学习的过程,而不是像儿童那样,他的学习接近第一语言的学习过程。成年人的这种思维转换过程是他的英语学习的初级阶段。他的高级阶段接近于第一语言的学习过程,也就是说这种转换过程相对减弱。这时候就如前面所讲到的,他的英语提高了,而他的汉语水平相对减弱。对大多数中国成年学生来说,英语学习的初级阶段是主要的,也是普遍需要的。问题的关键是,中国成年学生应该缩短初级阶段的学习,迅速向第一语言学习过程过渡和接近,虽然完全达到后者的境地几乎是不可能的。

第三节 中国式英语

什么是中国式英语? 中国式英语,即 Chinese English, 或 Chinglish, 是以汉语思维方式为出发点,用英汉词典上的单一词义,根据英语语法编造出来的英语句子。中国式英语在中国人之间可以勉强沟通思想,但是在以英语为母语的国家或人群中无法使用,或不能被接受。中国式英语在使用英语的中国人中普遍存在。中国式英语是一种延续,而不是一点,即在学习英语的长期过程中,中国学生,甚至中国老师,始终不能摆脱它的困扰,只是在不同阶段程度不一而已。换句话说,所有使用汉语思维方式进行英语表达的人都在使用中国式英语。所有由中国人表达的、不是标准英语的句子都是中国式英语。某些英语水平很高的中国人,偶然也会无意识中使用中国式英语,因为他的中国式思维在起作用。

几年前,瑞典汉学家马悦然先生在谈到为什么至今还没有中国作家获得诺贝尔文学奖时认为,中国文学作品的翻译质量比较差是导致这一结果的根本原因。尽管对他的观点,很多人有不同看法,我认为我国汉译英文学作品中的中国式英语的确影响西方读者理解我国文学名著。我们必须看到严复的“信、达、雅”三字翻译标准对我国翻译事业的影响,也就是它的贡献和时代的局限性。19 世末 20 世纪初我国在引进西方的科学和文化时翻译了大量的作品。近一个世

纪来,严复的翻译标准不仅影响了我国英译汉作品,也影响了汉译英作品。但是我认为,无论是英译汉还是汉译英,翻译的标准只有一个,即“信”。“信”就是从内容到形式上尽可能再现原著。换句话说,在翻译上,只有“信”,而没有“达、雅”。“信”包括“达、雅”。“信”不能与“达、雅”对立起来。“信”与“达、雅”是对立的统一。英译汉是用地道的汉语再现英语原著的思想与风格。死译不是翻译。直译即是死译。死译是以牺牲原作者对读者流畅优美的思维表达来换取名义上的“信”,实际上是“不信”。因为英译汉上的死译是以英汉词典为蓝本,译出的汉语句子背离原著的深厚涵义和上下文的衔接,汉语读者不但不能深刻理解原著,也不能从高质量的汉语表达中领略英语文学语言的价值。汉译英也同样如此。汉译英上的死译就是中国式英语,同样不能让英语读者深刻理解汉语原文的内容、风格和领略文学语言的优美。其结果是阻碍了中国文学在世界范围内的传播。

因此,中式英语就是用汉语思维说出或者写出的英语。如果我们对这个定义理解不深的话,我们可以从反面看一看英式汉语,即用英语思维写出的汉语。下面是一个美国学生给他的汉语老师写的一封信。这个美国学生在美国跟他的汉语老师学习汉语,而现在他的汉语老师正在中国北京旅游。因此我们可以说这是一封美式汉语的信:

您好!杨老师:

我是刘学生。我贵姓刘,您给了我的名字。

您活在中国的时间太久,我们都很失去您。放假,没有学校了,我的中文不但快快地坏了,我的体重而且漫漫地大了。您的身体怎么样?

天气在北京怎么办?今天是星期末,您必须在用朋友玩儿,我猜?或者,在做研究功课,勤勤奋奋?

再次,我们真的失去您了。

我们老实地希望您来美国回的早。

请让我们认识您的飞翔号码,所以我们可以去飞机场一起

把您拣回来。

您的学生
刘迈克

我们可以顺藤摸瓜,按照这个美国学生的美语思维复原他的英文原文:

Hello! Mr. Yang,

My last name is Liu. You gave me this name.

You've been living in China too long. We all miss you. Now summer is here, and we don't have school. My Chinese is becoming poor, and I am gaining weight too. How are you?

How's the weather in Beijing? Today is weekend. You must have been playing with friends, I guess? Or doing research work diligently?

Again, we miss you indeed.

We sincerely hope you will be back to the States soon.

Please let us know your flight number, so we can go to the airport and pick you up.

Your student,
Mike Louis

也许你会觉得这封美式汉语信很可笑。可是中式英语可以给外国人带来同等程度的笑话。也许你会说:“我的英语没有这么可笑,因为外国朋友说我的英语很好。”你应当冷静地认识到,这里有一个双重标准(a double standard)的问题。到中国来的英美人士一般用外国人学英语的标准来衡量你的英语。如果你是在英美国家,他们就会用本国人的英语来衡量你的英语。那时你的英语可能是很可笑

的。

下面我们看一看几种典型的中国式英语表达。

1. 英汉词典式的挪用

改革开放以来,我国英语市场基本上是被英汉词典统治着,尽管最近几年略有好转。英汉词典以《新英汉词典》(A New English-Chinese Dictionary)和《牛津双解词典》(Oxford English-Chinese Dictionary)为主。英汉词典的历史贡献不能否定。它对我国的英语初学者来说,不失为较好的辅助工具。但对中、高级学生,对要提高英语写作的人,英汉词典的弊远大于利。因为对于任何一个英语单词,英汉词典仅仅从直译出发,给出几种简单的汉语词义。而英语和汉语以及其他任何一种语言一样,词与词、词与句、词与文搭配变化无穷。因此词义丰富产生于上下文。要准确表达思想并不是用简单的词典解释就可以完成的。我们来看看下面这些例句,比较一下正确与错误的用法。

例 1: (我结婚三年了。) I have married for three years.

marry 这个动词是及物的也是不及物的。英汉词典只给了“结婚”这个词义。但是在汉语中,“结婚”是与状语连用的。而在英语中,“结婚”的含义是靠 marry 这个动词的动作和状态功能表示的。“I have married”表示结婚这一行为一直在进行,即“三年来我一直在结婚”,显然是错的。应该说,“I have been married for three years.”如果问对方,“你结婚了吗?”应该说,“Are you married?”而不从直译的角度说,“Have you been married?”后者表示“你结过婚吗?”当然从礼节上最好不问对方这样的问题,特别当对方是女人时。比较下面这几个用法:

(1) I am married. (我结婚了。[或者说,我不是单身了。])

(2) Catherine married for money. (凯瑟琳的婚姻是为了钱。)

(3) My sister is getting married. (我妹妹正准备结婚。)

(4) The couple got married last year. (他们去年结婚了。)

(5) Her parents were unhappy when she said she wanted to marry

her boss. (当她说她要和她的老板结婚时,她的父母亲不高兴。)

- (6) My brother is married with two children. (我兄弟结婚了,有两个孩子。)

例 2: (请开开电视, NBA 本次赛季中尼克队正和魔术师队交锋。) Would you please open the TV and the Knicks are playing against the Wizards now in this season's NBA.

open 的确是“打开”的意思,但正确的用法应该是 switch on the TV, 或者 turn on the TV。在汉语中“开”的用法很多,我们不能随意拼图式地将汉语的“开”用在所有地方。如我们可以说 open the window, 但我们必须说:

- (1) turn on the light (开灯)
- (2) switch on the computer (开计算机)
- (3) switch on the radio (开收音机)
- (4) drive a car (开车)

在这里我们决不能用 open 这个词。

类似的用法很多。例如,我们不能说 “I eat the student dining hall.” (我在学校食堂吃饭), 而应该说:

I eat meals at the campus cafeteria. (或者 I have my meals ...)

这几个例子比较简单明了。但是使用频率较低的词汇, 谬误就不容易发现。请看下面的例句:

- (1) King Ping, moreover, upon the suggestion of Fei Wuji, dispatched 200 picked troops to search for and arrest Wu Zixu. (在费无极的挑唆下, 楚平王还立即派了二百名精兵去搜捕伍子胥。)
- (2) "... otherwise I'll exterminate the State of Chu and take the king's head with my own hand!" (要不, 我誓必消灭楚国,

亲手砍下他的脑袋!)

arrest 是逮捕的意思。这里英语用 capture 较恰当,但从汉语“搜捕”的含义上看,用 hunt down 更精炼些,“... dispatched 200 picked troops to hunt down Wu Zixu.”在第(2)句中,take 有 catch 和 accept 的含义。但在这里不合适。因此用 chop off 较合适,“... and chop off the king's head with my own hand!”

例 3: (他饿坏了,他妈妈给了他一些肉和饮料吃。)He was starving, and her mother gave him some flesh and drink.

简单地从英汉字典上看,“flesh”的确是“肉”的意思。但它指的是野兽和人身上的肉,而不是指人类食用的肉。在这个句子中,正确的用法是 meat。当然这个例句很特殊,只有英语相当差的学生才这样用。但我们不妨从中吸取教训。在很多场合下,我们会受英汉词典的影响,脱口而出说出或写出错误可笑句子。

例 4: (我们下周二有一次考试,下周五还有两次。考完后,春季学期就结束了。)We are going to have one test next Tuesday and two more next Friday. After that, the spring semester will be over.

test 和 examination 是有区别的。test 一般指能力测验,如 an IQ test, an aptitude test, a driving test, a medical test, the Test of English as Foreign Language (TOEFL)。examination 一般指专业考试,如 the geography exam, the physics exam, a final exam。当然 examination 还有检查的意思,要区别对待。在例 4 中,应该用 examination 或 exam,表示学期专业课考试。像 test 和 examination 容易弄错的词还有 class 和 course, college 和 university, hope 和 wish。我们看看下面的句子:

(1) I am in a rush heading for class now. I will talk to you later today. (我急着去上课。今晚些时候再和你谈吧。)

(2) We were in the same class at school. (上学时我们是同班同